

## 「東亞漢籍專輯」

### 序一

專輯顧問 / [韓] 崔溶澈

近年來，域外漢籍在東亞漢學研究中頗受注目。漢籍一直以來都被認為是以中國為參照點，包括日本、韓國、琉球、越南等東亞各國最為重要的歷史文獻。漢籍文獻對東亞漢字文化圈的形成有著決定性作用，尤於構建東亞各國之文化根基貢獻至大。東亞各國雖於近代開始各自發展本國的漢學傳統，然自二十世紀後半開始，隨著各國日漸頻繁的交流，以及相互比較研究的展開，使得由宏觀視角把握東亞漢籍的整體性研究，勢在必行。臺灣中正大學中文系主編之《中正漢學研究》現期「東亞漢籍專輯」（2017年12月號 / No.30），共收錄四篇論文，正是這樣的學術結晶。四位學有專擅的作者，分別提出日本、韓國、越南、琉球等國漢籍的專業論文。筆者以為，首先，各篇論文雖主題各異，然就涉及東亞漢籍的地域而言，很具函括性及代表性。其次，本專輯所涉漢籍的文獻產生時代與類型分類，都顯現了各國漢籍的重要特徵。最重要的是，四篇論文所選漢籍均與東亞各國的交流傳播有著密切聯繫，以不同方式證明了東亞漢字文化圈的形成模式，非常值得關注。

日本最早類書《秘府略》為平安時代比擬中國魏文帝時期的類書《皇覽》而編製，由此可推測當時嵯峨天皇思想的某些端緒。據傳有八百萬字的《皇覽》在隋唐之後失傳，又多達一千卷的《秘府略》目前也僅餘兩卷傳世。雖然如此，通過對此稀珍資料的考察，仍可比較當時兩國在崇尚「文章經國」的精神特點，可謂意義非凡。

十八世紀，朝鮮後期濟州武官李邦翼的飄海錄，記載其漂流到臺灣、澎湖期間於中國東南地區的詳盡遊歷。一行八人安全返國後，朝鮮朝野以此為素材，存留並創作多樣化的漢文與諺文等多樣化紀錄。作者以此考察推測處於海禁時代的朝鮮文人們，對於珍貴的海外風情與信息滿懷關心與憧憬。

琉球國的《選日通書》，是一部受清朝曆法《時憲書》影響並參照琉球風俗習慣而製作具本國獨特色彩的曆書。目前現存的《選日通書》十分罕見，幸運的是，作者在韓國國立中央圖書館發現八種《選日通書》，並將其作為琉球國的稀珍漢籍進行細緻的分析，在相對較少的琉球研究而言，非常值得參考。

越南漢籍一文的研究對象為二十世紀初的《新訂國民讀本》，這份近代文獻十分典型地具現了十九世紀西洋（英國）所編製名為《國民讀本》的教材體制與形式，作者盡力追索此書經過日本、中國再到越南的流傳過程及演變情況。這部跨越歐亞旅程的書籍對考察東西方的書籍交流與東亞漢籍傳播等方面，具有極重要意義。

以上四篇論文，雖是對同處東亞漢字文化圈之日本、韓國、琉球、越南等國漢籍進行的個案研究，然就重要性及優異性而言，視其為當今東亞漢籍研究的代表性傑作，絲毫不為過。

筆者與臺灣中正大學中文系毛文芳教授的學術交流頗有年月。2012年11月間，筆者應時任總召集的文芳教授邀請參加該系籌辦之「近世意象與文化轉型」國際學術會議，同時很榮幸獲囑委聘為《中正漢學研究》之編審顧問，與其他各國學者共同為該系主編列入台灣中文核心期刊的這份學報效力，提供淺見。2015年暮春，承蒙毛文芳主任盛意，向臺灣科技部提交「邀請國際科技人士短期訪問短訪計畫」，籌劃安排筆者兩週內於中正大學及嘉大、中央、臺師大、臺大等校中文系進行朝鮮漢學不同主題之系列演講共計七場（104-2912-1-194-507），讓筆者與臺灣中文學界有了密集的交流，筆者對中正中文系與文芳主任努力推動國際漢學的印象極為深刻。《中正漢學研究》近期連續設立「韓國漢學專輯」（2016年12月號 / No.28）、「越南漢學專輯」（2017年6月號 / No.29），皆由文芳教授擔任徵稿主編的兩輯刊行，已引起國際漢學界的廣泛關注。繼兩個專輯之後，毛教授再為本刊設立東亞漢學系列三：「東亞漢籍專輯」（2017年12月號 / No.30），囑咐筆者擔任專輯顧問，筆者深感中正中文系對東亞漢學研究的積極推動，加之與文芳教授多年學術往返建立的深厚情誼，遂不揣淺學菲才，欣然遵囑。本專輯由籌劃、徵稿、審查到編刊的過程，悉出於主編毛文芳教授的卓越才識與積極推進，筆者於此深表敬意與謝忱，並衷心期盼《中正漢學研究》能立基於東亞，跨至歐美畛域，為國際漢學研究持續作出貢獻。

今出刊在即，筆者樂意為廣大讀者概介本輯各篇高文，並略敘因緣，是為序。

## 序二

專輯主編 / 毛文芳

漢學研究於世界學術史具有舉足輕重的悠久傳統，尤在東亞人文學中具有核心地位。隨著中國崛起所帶動的全球化市場態勢，各階層人士莫不對中國文化賦予一定程度的關心，促成國際漢學界又一波蓬勃興盛之風。在漢學研究領域始終佔有一席之地之臺灣中文學界，因緣際會地捲入其中，邇來以「國際漢學」或「東亞漢文化」為主題的各項學術計畫、論壇及會議日多，逐漸引發中文學界矚目。

中正大學中文系師資涵蓋文史哲語言文字等完整領域，教授研究成果頗集中於近世，近年學術活動多定焦於「近世」的學術範疇，或兼具「跨領域」性質，或創建「國際化」的對話平臺，客座師資延聘亦具多元性及國際化特色。本系立於師資結構、學術規劃及發展特色的基礎，持續不懈耕耘「近世文化」的學術板塊，由於有美日留學師資的挹注，及本系教授美歐日韓頻繁的交流經驗，恰與當前的國際漢學熱潮相互應合。有鑑於此，本系近來更聚焦於近世國際漢學研究，汲汲締建平臺，向國內外學術聲譽斐然的漢學家提出各種活動型態如：講學、講座、工作坊、學術會議等邀訪，積極激盪與相互對話，力圖藉此拓展並提昇本系學術視野及研究實力，以兼具繼承與創新的精神，梳理近世知識型態與文化表述的多重複雜脈絡，用以展現漢學研究不斷省察以策勵未來的積極意義。

本系主編之《中正漢學研究》近期設「韓國漢學專輯」（No.28 / 2016年12月號）、「越南漢學專輯」（No.29 / 2017年6月號），皆由筆者擔任主編。繼兩專輯後，本期再設立「東亞漢籍專輯」（No.30 / 2017年12月號），用以集中展現本系耕耘東亞漢學的碩果。本專輯所收四文，其中兩篇為本系籌辦國際漢學活動的產物，另兩篇則是筆者成功邀稿的成果。

其一：〈論朝鮮李邦翼漂海記錄的分類及其演變〉，作者是知名學者崔溶澈教授，曾任韓國高麗大學民族文化研究院院長，現為高大中文系教授，兼韓國紅樓夢學會會長。2015年4月間，本人向臺灣科技部申請「邀請崔溶澈教授短期訪問計畫」（104-2912-1-194-507），於本系三場演講之外，另又於嘉大、中央、台師大、台大等校中文系進行朝鮮漢學不同主題之系列演講共計七場。這篇大作的初稿便是崔教授於本系第一場演講：〈朝鮮時代的漂海錄：朝鮮文人的東亞經驗〉，以其為底稿

擴寫發展而成。另六場演講題目分別為：〈在昌德宮的樂善齋中：《紅樓夢》的流傳和翻譯〉、〈朝鮮時代出版的中國文學選集〉、〈中國小說的滿文翻譯及朝鮮文翻譯比較〉、〈夢的交流：《九雲夢》與《九雲樓》〉、〈朝鮮正祖「文體反正」與小說批評〉、〈《剪燈新話》與《金鰲新話》的海外傳播與刊行〉，當時造成一股朝鮮漢學旋風。

其二，〈西學東漸與書籍交流：近代越南《新訂國民讀本》的歐亞旅程〉，作者為現任越南社會科學翰林院所屬漢喃研究院院長阮俊強博士與該院的梁氏秋碩士共同撰寫。這篇大作初稿為阮院長於2017年4月27-28日應邀參加由本系與中研院文哲所合辦「2017近世意象與文化轉型」的提交論文。特別在此一提的是，在本系努力推動下，阮院長藉參加此次國際會議之機，代表漢喃研究院與本校文學院簽署MOU，並隨即與中文系展開學術合作，雙方議定2017年10月中旬於本校共同召開「第二屆越南漢學工作坊」，由阮院長領導漢喃院研究員一行共8人赴本校與中國、臺灣等知名學者共組論學平臺。因而這篇論文不僅是2017年4月孟夏院長提交的國際會議論文，同時也是10月間本系向科技部申請「邀請越南阮俊強博士短期訪問計畫」（106-2912-I-194-515-）學術演講產物。筆者籌劃阮院長於本系三場演講之外，另又於雲科大漢學所、成大中文系、台師大東亞系、中研院文哲所等處進行越南漢學不同主題之系列演講共計七場。演講題目分別為：〈越南書院初探：以十八世紀福江書院為中心〉、〈越南漢喃研究新視野：從21世紀初葉的角度談起〉、〈越南的蒙書世界：以《明道家訓》與《幼學五言詩》為例〉、〈社會文化轉變中的漢學教育：越南漢學院（1959-1965）的歷史〉、〈中國蒙書在越南：以《三字經》為中心〉、〈越南的最後儒家團體：20世紀中葉越南古學會的文化活動史略〉。這篇大作就是由中研院文哲所廖肇亨教授邀請的壓軸演講主題，該文已經過數度發表與補充修改而成。與崔教授相類，阮院長的蒞台七場演講，亦造成了一股越南漢學旋風。

以上二文乃韓國崔溶澈教授與越南阮俊強院長二位國際學者受本系誠邀蒞臨發表的研究心得，承蒙俯允賜稿並經嚴謹審查修改後以最精整的面貌出版，實為本刊之幸，亦廣大讀者之福。

其三、〈日本最早類書《秘府略》的編纂及其背景：通過對文人滋野貞主的考察〉一文，作者為任職於日本藤女子大學文學部日本語暨日本文學科的水口幹記准教授，該文由浙江理工大學外國語學院日本學研究所張麗山副所長翻譯。其四、〈關於琉球《選日通書》及新發現的韓國國立中央圖書館藏本的價值〉，作者為任

職於日本東京大學大學院人文社會系研究科的陳捷教授。這兩篇鴻文事實上是筆者捷足先登，掠美而得。2017年7月初筆者獲南京大學域外漢籍研究所所長張伯偉教授邀請參加「風起雲湧：第二屆域外漢籍研究國際學術研討會」，這是伯偉教授繼2007年後隔10年再度召開的第二屆會議，開幕式就有中、英、日、韓四種語文同步口譯，規模盛大，筆者很榮幸獲邀與會，得以拜識許多聞名遐邇的學者。由於筆者已構想為本刊再設立「東亞漢籍」專輯，會議期間，心中慕求理想篇章，特別留意於日本、琉球兩篇漢籍論述大作。返台後，依著主辦單位惠贈的通訊錄開始寫電郵約稿，非常興奮的得到水口幹記與陳捷二位教授的慷慨俯允，在徵求南京會議召集人伯偉教授在短期內不出版論文集的前提下，讓本刊得以有幸審理首刊兩篇鴻文。筆者在此特向南京大學張伯偉教授對本刊專輯的成全深致謝忱。

筆者近2年獲善因緣得能主編韓國漢學、越南漢學，復有以上善緣，故而於本期（總30期）再設「東亞漢籍」專輯，以域外漢籍為題於東亞四國各徵集一篇代表性論文，編審出刊而成。來稿包括筆者參加國際盛會慕求而得之高文，加上本系兩項國際講座邀訪的學術結晶，誠摯感謝科技部挹注相關經費，使本系規劃之學術系列活動得以開花結果。本期很榮幸邀聘韓國崔溶澈教授擔任專輯顧問，崔教授擔任本刊海外編審諮詢顧問，長期不吝惠賜高見，本期特別協助邀集並審理來稿，特闡明宗旨並為四篇論文作出精要導介，賜序一篇如上，筆者由衷感銘不已。

本期眾緣濟合，殊勝不已，幸得圓滿成就，今出刊在即，特為序。

